



DOMINIKA MORAVČÍKOVÁ

Orvosnő (Lekárka)

egyfajta nyugalom árad belőled
mellyel máshol még nem találkoztam

ám ennek ellenére
mindig gyorsan cselekszel.

a süteményeid tiszták és pontosak
még a karácsonyiak is

rengeteg embert meggyógyítottál

ám így is többen

a családból is
az osztályodon haltak meg.

az orvosnő harca olyan harc
melyet nem nyerhetsz meg

csupán
még
nem veszíthetsz el.

a fiaid
tudják, hogy képes vagy mindkettőre:

emelni a vérnyomást és olvasni
az emberi koordinátákat

porcukorral
megszórni a vaníliás

kifliket,

műtéti pontossággal

tésztába sütni a vallomást

hogy a gyógyítás
nem a fájdalom lassításának

folyamata

hanem lehetővé tétele annak, ami még
nem a fájdalom:

nem minden a folyó vér
nem minden a szívsérülés

próbálok gondolni rá,

akkor is, ha átáznak a kötszerek

és évről évre egyre csak fogynak

a tányérok
és a szempárok

az ünnepi asztalnál.

A romaságod súlya (Váha tvojho rómstva)

a romaságod vékony
akár a tavaszi jég
a hártya nélküli tavon

nem lehet kiszámolni
sem részekre bontani

sehol sem létezik
ám mindig jelen van

a testeden
a konyhában

hajszálaidon a zuhanyzóban
a járólapon látható árnyékodban

rovarszerű könnyed ám ez
nem azt jelenti hogy

becserélheted vagy csitíthatod

a romaságot nem lehet otthon
hagyni a szekrényben

vagy ruhákkal eltakarni

a romaságod mindig megtalálja
az útját

a romaságod egy ragadozó
sehová sem tartozik

nagyobb nyilvános veszélyt jelent
mint az időszakos áradások:

a te vad romaságod

nem lekaparható vagy
műtétileg eltávolítható

életképesebb a gaznál

kevésből is túlél

akár a hibernált állat

bizonyos intézkedéseket kell
foganatosítani

a romaságod
boszorkányságnak
a rend elleni
lázaságnak

kell minősíteni és kriptába zárni

még mielőtt túl erős lesz
még mielőtt

partalanná válik mielőtt

beszínezi az országot
mielőtt elnyel mindent ami

ehető és véres.

Merva Attila fordításai

Dominika Moravčíková (1992, Strečno) költő. A prágai Károly Egyetem Zenetudományi Intézetének doktorandusza, a szlovákiai roma gyerekek zenei oktatását vizsgálja. Az év legjobb cseh és szlovák verseit és elbeszéléseit díjazó Básne SK/CZ és a Poviedka versenyeken 2019-ben egyaránt elnyerte az első helyet. Jelen fordítások első, *Deti Hamelnu [Hameln gyermekei]* című kötetéből valók.

Merva Attila (1978, Dunaszerdahely) műfordító, irodalomtörténész, pénzügyőr százados. 2014-ben szerzett doktori fokozatot irodalomtörténetből. Főként a kortárs szlovák költők (Mária Ferenčuhová, Michal Habaj, Katarína Kucbelová, Dominika Moravčíková) műveit fordítja magyar, illetve Kassák Lajos műveit szlovák nyelvre. Dunaszerdahelyen él.